

私たちは先週から「十字架の前に立つ人々」というテーマのもとに新しいメッセージ・シリーズを始めています。先週は、その一回目として、主イエスとともに十字架につけられた強盗のひとりに焦点をあて、彼が死の間際に主イエスと出会い、その救いにあずかったことを見ました。その中で3つのことを確認しました。一つ目は、「救いを受けるのに時が遅すぎることはない」ということ、二つ目は、「救いは神様のご計画と導きによる」ということ、三つ目は、「救いは神様からの恵みであって、私たちの正しさや行いの結果によるのではない」ということでした。

**Last week we started a new series under the theme "those who stand before the cross." Last week, we focused on one of the criminals crucified alongside Jesus. Before his death, he came to know Jesus and became saved. Within this event we confirmed three things. First, it is never too late to be saved. Second, salvation comes from God's plan and guidance. Third, salvation is a blessing from God, and is not based on any sort of righteousness or action on our part.**

さて、今日は主イエスの母マリヤに焦点をあてて、主イエスの十字架についてともに考えてみたいと思っています。マリヤにとって主イエスは、神様から恵みを受けて授かった神の子であると同時に、自らのお腹を痛めて産んだ愛するわが子です。ですから、マリヤの主イエスに対する思いは、私たちのそれとは違い、格別大きかったということができているのではないのでしょうか。

**Today, we will focus more on Jesus' mother, Mary, as we further contemplate the Crucifixion. To Mary, not only was Jesus the Son of God- a precious gift from God - He was also her own beloved son whom she carried in her womb. Therefore, we can say that Mary's feelings towards Christ Jesus are quite different and much greater than ours.**

ある時、マリヤが夫ヨセフと共に、幼子イエスを神様にささげるためにエルサレムに出かけた時のことです。そこで今日のテキストに登場するシメオンという人に出会います。シメオンは幼子イエスを腕に抱いて、母マリヤにこう告げました。「ご覧なさい。この子は、イスラエルの多くの人々が倒れ、また、立ち上がるために定められ、また、反対を受けるしるしとして定められています。剣があなたの心さえも刺し貫くでしょう。それは多くの人々の心の思いが現われるためです」。

**At one time, Mary and her husband Joseph went to Jerusalem in order to commemorate Jesus before God. Today's text writes that they met Simeon, who held Jesus in his arms and said to Mary "This child is destined to cause the falling and rising of many in Israel, and to be a sign that will be spoken against, so that the thoughts of many hearts will be revealed. And a sword will pierce your own soul too."**

シメオンは、ここで幼子イエスがやがて人々から反対を受けるしるしとして神様によって定められているということを告げます。すなわち、主イエスの存在を通して、人々の心の中の思いが現れ、多くの方は倒れ、また他の人々は立ち上がると。ここではそのことが具体的にどういうことであるかは述べられていませんが、それが十字架の出来事を指していたのは間違いのないでしょう。主イエスは、シメオンが言うように、また旧約聖書に預言されていた通りに、人類の罪の身代わりとして十字架上で神様からさばきを受けることが定められていました。

**Simeon spoke of how baby Jesus would eventually become a man and be opposed by other men, which was something destined by God. Through Jesus, the hearts of many people were also revealed, many men were put down, and still many others were lifted up. Simeon doesn't speak specifically about how these things would be carried out, but it is certain that his words point to the crucifixion. Jesus, just as Simeon and the prophecies of the Old Testament said, was destined by God to be crucified and receive God's judgment in place of sinful man.**

ですから、この主イエスの十字架の苦難が定められていたということは、その母であるマリヤもまた、わが子である主イエスの苦しみをともに味わうことが定められていたことができます。シメオンはそのことを指して、「剣があなたの心さえも刺し貫くでしょう」とマリヤに告げました。みなさんは「剣が心を刺し貫く」ような経験をされたことがありますか？それはイメージするだけでも激しい苦痛を伴うように思います。その大きな苦難が主イエスはもちろんのこと、母マリヤにも定められていました。

Therefore, because Jesus' suffering on the cross was predestined, His mother Mary was destined to share that suffering. Simeon referred to this when he said "a sword will pierce your own soul." I ask you, have you ever experienced a "sword piercing your soul?" It's painful just to imagine such a thing. Yet this was Mary's destiny, just as it was Jesus' destiny to suffer.

ヨハネ19章23-25節を開いてください。「さて、兵士たちは、イエスを十字架につけると、イエスの着物を取り、ひとりの兵士に一つずつあたるよう四分した。また下着をも取ったが、それは上から全部一つに織った、縫い目なしのものであった。そこで彼らは互いに言った。『それは裂かないで、だれの物になるか、くじを引こう。』それは、『彼らはわたしの着物を分け合い、わたしの下着のためにくじを引いた。』という聖書が成就するためであった。兵士たちはこのようなことをしたが、イエスの十字架のそばには、イエスの母と母の姉妹と、クロパの妻のマリヤとマグダラのマリヤが立っていた」。

Please read John 19:23-25. "When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes, dividing them into four shares, one for each of them, with the undergarment remaining. This garment was seamless, woven in one piece from top to bottom. 'Let's not tear it,' they said to one another. 'Let's decide by lot who will get it.' This happened that the scripture might be fulfilled which said, 'They divided my garments among them and cast lots for my clothing.' So this is what the soldiers did. Near the cross of Jesus stood his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene."

マリヤはこの兵士たちの行為を、どのような思いで見えていたのでしょうか。わが子が彼らのような心ない人々によって苦しめられ、十字架につけられているのをマリヤはどのような思いで耐え忍んだのでしょうか。私はその場面を想像するだけでも、怒りが込み上げてくる思いがします。しかし、マリヤはその耐え難い光景を目の前に、じっと耐え忍ぶのです。

What do you think Mary felt when she saw the soldiers do these things? How was she able to endure seeing her own son suffer by such heartless men and crucified? Just imagining this scene causes us to feel very angry. But Mary, seeing all these things with her own eyes, was strong and endured.

それが定められていたとはいえ、なぜマリヤはそのような悲惨な出来事を耐え忍ぶことができたのでしょうか？それは彼女の心が、主イエスを十字架につけている人々にはではなく、神様に向けられていたからではないでしょうか。その悲惨な状況の中にも、マリヤはそこに神様のご計画があり、神様はこのことをも必ず益にされると固く信じ、神様に望みを置いていたからではないでしょうか。もしかしたら、この時彼女はシメオンの語った「剣があなたの心さえも刺し貫くでしょう」という言葉を思い出していたのかも知れません。マリヤは自分に定められたこの出来事をじっと耐え忍びました。

Of course these things were destined, but just how was Mary able to bear such tragedy? Perhaps it is because she was not thinking about those who were crucifying Jesus, but because her heart was pointed towards God. Surely, in the midst of this tragedy, she firmly believed that this was in God's plan and that He would bring good from it. Her hope was in God. At this time, perhaps she was thinking of how Simeon told her "a sword will pierce your soul." Destined to experience this, Mary endured this suffering.

マリヤにはこのようなことが定められていましたが、私たち一人一人も同じように定められたことがあると思うのです。それは人生において自分ではどうすることもできない事などがそうと言えるのではないのでしょうか。私たちは必ずしもそれを「定められたこと」とは表現しないかも知れません。しかし、その呼び方がどうであるにせよ、私たちは自分自身の上において、また自分自身以外のところにおいても、決して自分ではどうすることもできないことがいくつもあると思うのです。そして、それは自分が蒔いた種を刈り取るということとは違って、その理由が何なのか分からないものなのです。

Mary was destined to experience this, and I believe that each one of us has things in our own lives that are destined. During these times in life, we think that there just isn't anything we can do about it. But we don't always refer to such times as "destiny." No matter how we describe it, there are some things placed on us and around us that we can't do anything about. It's not as if we are "reaping what we sowed;" rather we simply don't know the reason for it.

例えば、ある人にとってそれは生まれながらに持った病かも知れません。またある人にとっては、突然の事故に合うことかも知れません。家庭の問題をかかえることや、愛する人との別れもそう言えるでしょう。いつも言うことですが、私自身にとっては生まれながらに在日韓国人であることが、自分ではどうすることもできない定められたことの一つです。私たちは自分の努力や決断でいろんな事がある意味で自由に動かすことができます。けれども、自分ではどうすることもできないこと（定められたこと）もたくさんあるのです。そして、その多くは困難やチャレンジを伴うものといえます。そこにはしばしば苦しみや悲しみ、痛みや恐れが伴うのです。しかし、自分にとって何の益ももたらさないような、苦しみとしか思えないような事の中からこそ、私たちは必死になって自分の存在価値や意義を問い、真理を求め始めるのではないのでしょうか。

For example, some people are born with illness. Others will suddenly have an accident. There can be problems at home, and painful separation from loved ones. I always seem to talk about this, but being born as a Korean and raised in Japan was an unavoidable fate. There are many things that I can do and change through my own efforts and decisions, but there are also many things that I have zero control over ('destiny'). These things often come with hardship and challenges. They often come with suffering, sadness, pain and fear. However, when we suffer through difficulties and cannot imagine any good coming from it, we should start examining our life's value and fervently search for truth.

ヨハネ9章1-3節のところに、生まれつき目の不自由な人がでてきます。主の弟子たちは、彼の目が見えない理由が、誰かが罪を犯した結果ではないかと主イエスに問います。しかし、主はこう答えられます。「この人が罪を犯したのでもなく、両親でもありません。神のみわざがこの人に現われるためです」と。彼が目が見えないのは、誰のせいでもない、神様のみわざが彼に現わされるためだと主はおっしゃるのです。

In John 9:1-3, we meet a person who was born blind. The disciples asked Jesus if this was the result of someone's sin. But Jesus answered "Neither this man nor his parents sinned, but this happened so that the work of God might be displayed in his life." The man's blindness was no one's fault; Jesus said it happened so that God's work could be seen.

私たちは、自分ではどうすることもできないことに直面すると、なぜそうなったのかと原因を探そうとすると思うのです。しかし、どうでしょうか？そこにいつも答えを見出せるわけではありません。いやむしろ、何の理由も見出せないことが多いのではないのでしょうか。そこで無理やりにも誰かの責任にしたいくなるのが、私たち人間だと思うのですが、主イエスはそのような中で神様のみわざは現されると言われるのです。つまり、そのどうしようもない状況の中で、人が神様に心を向けるなら、そこに神様のみわざは現わされるのです。

As for us, when we face something that we have no control over, we try to look for the reason or cause. Why is this? We don't always find the answer. Actually, most of the time we cannot find the answer. If we can't find the answer, as humans it is our nature to want to blame it on someone else. But Jesus said that these things happen so that God's works can be displayed. In other words, when a person has no control over a situation, but looks to God, God's work will be revealed.

マリヤはここでわが子である主イエスの苦しみを耐え忍び、死を見届けましたが、ただそれを我慢して体験するだけでは彼女の中には深い傷だけが残ったことでしょう。もはや神様も人も信頼することができずに、苦しみ続けていたかも知れません。しかし、どうでしょうか？これら一連の出来事の後に、使徒の働きに出てくるマリヤの姿は、神様に対して祈りに専念する祈る人の姿です。使徒の働き1章14節に「この人たちは、婦人たちやイエスの母マリヤ、およびイエスの兄弟たちとともに、みな心を合わせ、祈りに専念していた」とあるとおりです。

Mary endured Jesus' suffering and witnessed His death. Surely Mary just did her best to get through it, and afterwards lived with a deep emotional scar. Maybe she stopped believing in God or others and just continued to suffer. But that can't be true, right? After going through this trial, Mary continued to work as a follower of the Lord and became a powerful person of prayer; "They all joined together constantly in prayer, along with the women and Mary the mother of Jesus, and with his brothers." (Acts 1:14).

人はどうしたら心から神様を信じ、祈る者となるのでしょうか？それは自分ではどうすることもできない状況に置かれた時にではないでしょうか。マリヤはメシヤの母として選ばれたくらいですから、もともと神様に対して信仰をもつ敬虔な女性でありました。ですから、あえて彼女が祈りの人に変えられる必要はなかったかも知れません。しかし、そのマリヤにとって、主イエスが自分の身から出た子としてではなく、本当の意味で、神のキリストであると信じさせたものは、主イエスの十字架ではなかったのでしょうか。十字架の出来事を通して、文字通り、彼女の心は剣で刺し貫かれたことでしょう。しかし、マリヤは、そのことを通して、まことの救い主である主イエスに出会い、彼女自身もひとりの罪人として主の救いにあずかる者とされたのです。

**How can someone come to believe in God from the heart and become a prayerful person? Surely, this is a result of being put in a position we have no control over. Mary was chosen to be the mother of the Messiah because she already had great faith in the Lord. I would dare say that there was no need for her to be 'changed' to a prayerful person. However, through the crucifixion Mary was able to regard Jesus not so much as the son she gave birth to, but the actual Son of God - the Christ. During the crucifixion, Mary's soul was pierced with a sword, just as it was written. But it was also through the crucifixion that she came to know Jesus as Lord and Savior, and she too was saved from her own sin.**

今日あなたは、自分ではどうすることもできないことと、どのようにして向き合っていますか？答えがでない中を、いつまでも「なぜだ、なぜだ」と問い続けていませんか？事実をなかなか受け入れることができずに、苦しみもだえている人はいませんか？どうぞその思いを人や問題にではなく、神様に向けてください。神様のみわざが現わされるように祈り始めて下さい。そのようにして祈りを通してあなたの心を変えられる時、あなたのうちには必ず神様の平安と望みが与えられます。マリヤにとって苦しみ以外の何ものでもなかった主イエスの十字架の苦難と死でさえも、神様はそれをマリヤにとってだけでなく、すべての人を救いに導くためのいのちの道とされました。すべてのことはこの主の十字架の前に出される時に、神様によって益と変えられるのです。この信仰に立つ私たちとさせてくださいましよう。

**Today, do you find yourself in a situation beyond your control? If you haven't found an answer yet, do you continue to ask "why, why"? Is there anyone who continues to suffer, unable to accept the truth? I encourage you to not focus on others or on the problem itself, but to turn to God. Please pray that through this, God's works would be displayed. When your heart is changed through praying this way, you will undoubtedly receive the peace and hope of God. Jesus' painful death on the cross was not just a source of deep suffering for Mary, but it also became a pathway to life and salvation for Mary and for all people. Place all things before the cross of Jesus, and they will be used for good. May we be changed into people who stand in faith.**